

AUREA DICTA. *Dichos y Proverbios del Mundo Clásico.* Selección de Eduard Valentí. Traducción y complementos de Neus Galí. Introducción de Enrique Tierno Galván. Barcelona, Editorial Crítica, 1987. 477 pp.

En la "Nota Editorial" (pp. 5-6), además de insertarse los versos en que Lucrecio emplea la expresión "aurea dicta", se nos recuerda que en 1960 Eduard Valentí fue, bajo un pseudónimo, el principal responsable de la obra **Aurea dicta. Paraules de l' antiga sabiesa**, publicada por la Fundación B. Metge y que diez años después el mismo Valentí la retomó y revisó con miras a una publicación en castellano pero que la muerte le impidió acabar tal tarea, de la que se ha hecho cargo Neus Galí para efectuar las versiones al castellano y dar los últimos retoques, a quien también se debe la inclusión del Apéndice de locuciones y frases latinas de uso corriente, que se encuentra en pp. 427-473.

La "Introducción" (pp. 7-18), escrita por Tierno Galván como una de sus últimas manifestaciones en el terreno humanístico antes de su muerte, subraya el valor de libros como éste y se preocupa en discernir lo auténtico en la posesión consciente del saber antiguo expresado en fórmulas o frases hechas, en oposición al pedantismo que de ella puede resultar.

Los "aurea dicta", incluido el Apéndice, se extienden de p. 19 a p. 473. Esos "aurea dicta", excluido el Apéndice,

van de p. 19 a p. 426 y se agrupan por temas en el siguiente orden:

I "La Divinidad" (pp. 19-32); II "El Hombre" (pp. 33-37); III "El Mundo y la Naturaleza" (pp. 38-42); IV "El Tiempo" (pp. 43-51); V "La Vida humana" (pp. 52-61); VI "Edades: Infancia y Juventud" (pp. 62-65); VII Edades: Vejez" (pp. 66-69); VIII "La Muerte" (pp. 70-86); IX "El Cuerpo y los Sentidos" (pp. 87-93); X "El Trabajo y el Ocio" (pp. 94-103); XI "Comer y beber" (pp. 104-112); XII "Salud, Enfermedades. Medicina" (pp. 113-117); XIII "Espíritu. Inteligencia. Consejos" (pp. 118-122); XIV "Afectos y Pasiones" (pp. 123-135); XV "La Amistad" (pp. 136-143); XVI "El Amor" (pp. 144-155); XVII "Envidia. Odio" (pp. 156-159); XVIII "La Ira" (pp. 160-162); XIX "La Naturaleza humana. Carácter. Costumbres. Defectos" (pp. 163-167); XX "Constancia. Serenidad" (pp. 168-171); XXI "Diligencia. Actividad" (pp. 172-176); XXII "Valor. Cobardía. Peligro" (pp. 177-188); XXIII "Honor. Nobleza" (pp. 189-191); XXIV "Lealtad. Perfidia" (pp. 192-194); XXV "Ambición. Codicia. Avaricia" (pp. 195-200); XXVI "Ahorro. Utilidad" (pp. 201-202); XXVII "Soberbia. Humildad" (pp. 203-205); XXVIII "La Moderación" (pp. 206-210); XXIX "La Paciencia" (pp. 211-213); XXX "Prudencia. Discreción" (pp. 214-220); XXXI "El Silencio" (pp. 221-223); XXXII "Voluntad. Deseo" (pp. 224-229); XXXIII "Verdad. Error" (pp. 230-235); XXXIV "Hipocresía. Adulación" (pp. 236-237); XXXV "Sabiduría. Necedad" (pp. 238-243); XXXVI "La Locura" (pp. 244-246); XXXVII "Saber. Ignorancia" (pp. 247-253); XXXVIII "La Experiencia" (pp. 254-256); XXXIX "La Educación" (pp. 257-261); XL "Bondad. Maldad" (pp. 262-269); XLI "Virtud. Vicio" (pp. 270-277); XLII "Pecado. Castigo. Perdón" (pp. 278-285); XLIII "Placer. Dolor" (pp. 286-294); XLIV "La Felicidad" (pp. 295-298); XLV "La Desgracia" (pp. 299-307); XLVI "La Esperanza" (pp. 308-309); XLVII "El Afán de dinero. La riqueza" (pp. 310-316); XLVIII "La Pobreza" (pp. 317-322); XLIX "La Gloria. La Fama. La Maledicencia" (pp. 323-332); L "El Destino y la Fortuna" (pp. 333-341); LI "El Hogar. La Familia" (pp. 342-345); LII "El Matrimonio" (pp. 346-348); LIII "La Palabra. Las Letras. La Poesía" (pp. 349-358); LIV "Señor y Criado" (pp. 359-361); LV "La Patria" (pp. 362-365); LVI "Príncipe. Estado.

Pueblo" (pp. 366-375); LVII "El Poder" (pp. 376-380); LVIII "La Libertad" (pp. 381-384); LIX "Guerra. Paz" (pp. 385-392); LX "Concordia. Discordia" (pp. 393-395); LXI "Ley. Justicia. Derecho" (pp. 396-416); LXII "Roma. Países" (pp. 417-421); LXIII "El Arte" (pp. 423-424); LXIV "Curiosidades" (pp. 417-421). A continuación va el "Apéndice. Locuciones y frases latinas de uso corriente" (pp. 427-473).

De los temas propiamente tales, como puede apreciarse por el número de páginas, los más ejemplificados son: el LXI "Ley. Justicia. Derecho", el VIII "La Muerte", el XIV "Afectos y Pasiones", el XXII "Valor, Cobardía. Peligro", el I "La Divinidad, y el XVI "El Amor". El Apéndice, con 409 locuciones, supera en número a cualquiera de los temas.

Este Apéndice está dispuesto por orden alfabético según la palabra que encabeza las locuciones; a veces repite total o parcialmente alguna frase incluida en los temas (por ej. p. 437 **Ars longa, vita brevis**, ya aparecida en p. 422 en el tema "El Arte", o p. 472 **Ut pictura poesis**, que en p. 356, dentro del tema "La palabra. Las Letras. La Poesía", encabeza los dos versos transcritos de Horacio)¹.

Las frases para cada tema, en cambio, no siguen el orden alfabético, lo cual, lamentablemente, no facilita la búsqueda de alguna que podría pensarse que existe. Incluso la ordenación de los temas, como se ha visto, no se hace por orden alfabético y eso trae alguna pérdida de tiempo también.

Entre frases de temas y del apéndice hay aproximadamente 3.000. En general los textos de los temas abarcan menos de una línea y los del Apéndice son aun más breves.

Cada texto transcrito en los temas y en el Apéndice va seguido de traducción castellana en distinta tipografía y generalmente también del nombre del autor, libro, etc.,

¹ Otras repeticiones hay en páginas 436 y 91; 437 y 423; 437 y 422; 437 y 179; 438 y 210; 438 y 412 ; 440 y 119; 443 y 392; 443 y 405 ; 444 y 367 ; 445 y 397 ; 445 y 233; 447 y 172; 450 y 410; 450 y 406; 458 y 411 (y p. 438 sin **non**); 458 y 225; 463 y 419; 464 y 212; 466 y 168; 467 y 354; 467 y 85; 472 y 386.

igualmente en otra tipografía. Raramente se añade alguna aclaración o ampliación de la traducción. Así, por ejemplo, en p. 242, después de traducirse **Qui sibi semitam non sapiunt, alteri monstrant viam**, por "los que no saben encontrar un camino lo muestran a los demás", se dice que el texto está referido a los astrólogos y adivinos. Pero muchas veces en que se necesitaría el contexto para una mejor comprensión del sentido de la frase no se agrega ese contexto. Por ejemplo, en p. 329, donde aparece el **Minuit praesentia famam** de Claudiano, simplemente traducido "La fama disminuye con la presencia", habría convenido alguna ampliación, como la siguiente: "Agricola tornato dalla gloriosa impresa Britannica, vestiva modesto, parlava facile e umano, cosi che molti che misurano gli uomini dalle apparenze, non trovavano in che stesse quella gran fama. TACITO. E ricorderemo il noto proverbio: 'Nemo propheta in patria' "².

La mayoría de los ejemplos tomados para cada tema son citas textuales del latín literario: de Cicerón, Virgilio, Séneca, Ovidio, Horacio, Tácito, Juvenal, Salustio, Tito Livio, Marcial, Petronio, Terencio, Suetonio, Lucrecio, etc., pero también hay abundantes textos de autores eclesiásticos, traducciones latinas de la biblia, de humanistas y científicos, de la heráldica, de proverbios medievales, tomados estos últimos principalmente de los libros de Walther y de Werner³.

Consideramos útiles libros como el que comentamos, sobre todo en castellano en que no abundan, a diferencia de lo que ocurre por ejemplo en italiano, lengua en que están, entre otros, el libro de De Mauri, del que más arriba citamos unas líneas⁴, y el **Chi l'ha detto?** de Fumagalli.⁵

2 L. DE MAURI. **5000 Proverbi e Motti Latini**. Milano, Hoepli, 1986, p. 205.

3 No disponemos de estos libros en nuestro medio, por lo cual no hemos hecho el cotejo que corresponde.

4 V. nota 2.

5 Giuseppe FUMAGALLI. **Chi l'ha detto?** Milano, Hoepli, 1921.

Estas colecciones de frases y dichos más o menos famosos, más o menos conocidos, que conciernen por lo general a la actividad y vida común de los hombres contribuyen a la reflexión siempre necesaria acerca de situaciones y problemas inherentes al hombre mismo. Además sirven para conocer el modo y estilo como distintos autores o comunidades se manifiestan en esos temas y nos retrotraen a meditar la riqueza espiritual y expresiva en la que quizás no hayamos reparado antes.

Expresada así nuestra simpatía por la aparición de este libro acéptensenos las siguientes observaciones:

I. Hay numerosos errores (ya en la "Introducción", p. ej. en p. 15 **querum** por **quorum**) en los textos que se transcriben y en textos castellanos. Así en la p. 20 **propios** por **proprius** (y en p. 158 y en p. 159 **propium** por **proprium**; en p. 209 **propia** por **propria**; en p. 356, a la inversa, **proprius** por **propius**), en la misma p. 20 **mortalis** por **mortalia**, en p. 23 **consumata** por **consummata**, en p. 24 **ultra** por **ultra**, también en p. 24 **qui** por **quía** en p. 31 **Deum** por **Deus**, en p. 32 **ipse** por **ipso**, en p. 39 **summum** por **summam**, en esa p. 39 además **sunt** por **sint**, en p. 40 **nihilo** por **nilo** (necesario éste para la métrica, como **nil** por el **nihil** de p. 62), **saeculorum** por **saeclozum**, (también este último exigido por la métrica), en p. 48 **seges** por **segetes**, etc.⁶

6 Otros errores son: en p. 72 **nihilum** por **nilum**, **nihil** por **nil** también en pp. 145, 296, 308, 309, 409; en p. 51 **cacumina** por **culmina**, en p. 53 **vivens** por **vivus**, en p. 56 **comparatur** por **computatur**, en p. 63 **gaudit** por **gaudet**, en p. 65 **est** por **et**, en p. 72 **rediit** por **redit**, en p. 74 **terram** por **terra**, en p. 76 **tiemeremus** por **timeremus**, en p. 77 **consumavi** por **consummavi**, en p. 81 **indignus** por **indignius**, en p. 82 **illi** por **olli**, en p. 82 **rigidula** por **rigida**, en p. 84 **Palinurus** por **Palinure**, en p. 86 **obbit** por **obiit**, en p. 88 **latitas** por **latitat**, en p. 89 **vestim** por **vestis**, en p. 91 **raddis** por **radiis**, en p. 92 **hebebat** por **hebetat**, en p. 97 **aere** por **aëre**, en p. 98 **demolior** por **demolitor**, en p. 98 **clitella** por **clitellam** (o **clitellas**), en p. 104 **vulagaria** por **vulgaria**, en p. 106 **predendum** por **prandendum**, en p. 106 **fuget** por **fuge**, en p. 107 **mere** por **mero**, en p. 111 **iurga** por **iurgia**, en p. 113 **principalis** por **principiis**, en p. 115 **nec** por **seu**, en p. 118 **corpore** por **in pectore**, en p.

También hay varias supresiones u omisiones de palabras en los textos que se transcriben sin que con puntos suspensivos u otro medio se indiquen tales supresiones:

119 cogitationes por cogitationis, en p. 120 quan por quam, en p. 124 aperitur por aperietur, en p. 126 facit por faciat, en p. 136 sempiterna por sempiterna, en p. 140 dimidium por dimidium, en p. 147 militae por militiae, en p. 153 non por nec, en p. 154 estiam por etiam, en p. 157 placent por placet, en p. 158 alignitatis por malignitatis, en p. 159 Theonina por Theoninus, en p. 164 qui por quid, en p. 165 Roman por Romana, en p. 169 mala por malam, en p. 172 incipit por incipiendum, en p. 173 supersit por superfit, en p. 173 Crisologus por Chrysologus, en p. 176 contemendo por contemendo, en p. 177 forte por fortes, en p. 179 cerat por certat, en p. 180 (Ter. Ph. 203) iuvat por adiuuat, en p. 185 tranquilo por tranquillo, en p. 186 quod por quae, en p. 186 conculatur por conculcatur, en p. 188 Charibdim por Charybdim, en p. 193 homine por homo, en p. 197 aera por aëra, en p. 198 omni por omnis, en p. 198 hic por hoc, en p. 202 quaevisse por quaesisse, en p. 205 quaque por quaeque, en p. 207 neuque por neque, en p. 207 volis por voles, en p. 208 fie por fle, en p. 208 petit por petat, en p. 212 sors por fors, en p. 215 portet por oportet, en p. 217 reliquit por relinquit, en p. 218 que por ve, en p. 220 rediculus por ridiculus, en p. 220 Agustinus por Augustinus, en p. 221 prima por primam, en p. 222 allis por aliis, en p. 226 in por id (2 veces), en p. 230 veritatem, ¿por veritas?, en p. 233 insipiens por insipientis, en p. 234 veritate por veritatis, en p. 234 imprudens por impudens, en p. 240 dicum por dicunt, en p. 240 barba por barbam, en p. 240 paliium por pallium, en p. 241 infinitum por infinitus, en p. 241 es por et, en p. 242 indicantur por videntur, en p. 244 tranquillitate por tranquillitate, en p. 245 tranquillitate por tranquillitate, en p. 245 relequerat ¿por reliqueris?, en p. 247 vivendi por videndi, en p. 247 appellanda por appellanda, en p. 250 ne por non, en p. 250 ut por quod, en p. 250 absurdum por absurde, en p. 254 docet por docuit, en p. 254 probere por probate, en p. 255 aqua por aquas, en p. 257 amaras por amarae, en p. 259 quod por quidquid, en p. 266 festinat por festinant, en p. 268 peccat por peccat, en p. 268 aditis por additis, en p. 270 et por atque, en p. 273 agendum por agedum, en p. 275 Lucifer por Lucifer. (o Luciferianos), en p. 277 abissus, abissum por abyssus, abyssum, en p. 275 pensatur por pensantur, en p.

se trata sobre todo de conjunciones, adverbios, pero igualmente de verbos, locuciones, etc. Así muy comunmente se omiten **enim** y **autem**. Por ejemplo en p. 23 tenemos **Nosse te consumata /sic/ iustitia est...** y **Vani sunt omnes homines...**, que en los pasajes respectivos de la Biblia incluyen las conjunciones **enim** y **autem**: **Nosse enim te...** y **Vani autem sunt...**; en p. 306 se encuentra **Tantum ex publicis malis sentimus, quantum...**, por **Tantum nimirum ex publicis...**, y en p. 418 se ha omitido **imperio** en el conocido

280 **semiabunt** por **seminabunt**, en p. 284 **delista** por **delicta**, en p. 286 **trahitur** por **trahit**, en p. 286 **exsaurata** por **exsaturata**, en p. 291 **iuves** por **iubes**, en p. 292 **atque** por **ac**, en p. 292 **haec** por **illae**, en p. 293 **arescit** (2°) por **exarescit**, en p. 293 **et** por **est**, en p. 294 **canes** por **canos**, en p. 300 **reliquit** por **relinquit**, en p. 301 **dedignatur** por **dedignantur**, en p. 303 **es** por **est**, en p. 308 **est** por **adest**, en p. 309 **spes** por **speres**, en p. 311 **ei** por **et**, en p. 315 **fit** por **fecit**, en p. 316 **divite** ¿por **divitie**?, en p. 318 **usquam** por **unquam**, en p. 320 **et** por **ac**, en p. 321 **Familiares** por **Familiaria**, en p. 321 **numerari** por **numerare**, en p. 323 **dulcedina** por **dulcedine**, en p. 324 **perennis** por **perennius**, en p. 330 **disipatur** por **dissipatur**, en p. 332 **Veluram** por **Verulam**, en p. 334 **in homine plus**, por **plus homini**, en p. 336 **quaeseris** por **quaesieris**, en p. 336 **dedenint** por **dederint**, en p. 344 **emittit** por **amittit**, en p. 344 **recta** por **recte**, en p. 346 **quos** por **quod**, en p. 348 **stultum** por **stultus**, en p. 352 **cadet** por **cadent**, en p. 352 **Illustris** por **Illustribus**, en p. 352 **Graii** por **Grai**, en p. 353 **invita** por **invisa**, en p. 353 **provisa** por **provisam**, en p. 354 **stylum** por **stilum**, en p. 356 **stes** por **abstes**, en p. 360 **est** por **et**, en p. 360 **tenit** por **tenet**, en p. 364 **natura** por **naturae**, en p. 367 **et (libertatem)** por **ac**, en p. 370 **invisum** por **invisus**, en p. 371 **et** por **ac**, en p. 371 **ostendat** por **ostentat**, en p. 372 **servi** por **servit**, en p. 376 **praecipia** por **praecipitia**, en p. 380 **asimam** por **asinum**, en p. 381 **flumen** por **fulmen**, en p. 383 **libier** por **liber**, en p. 394 **dissidiis** por **discidiis**, en p. 395 **maius** por **maius**, en p. 397 **potest** por **pote**, en p. 398 **sumam** por **sumam**, en p. 400 **dat** ¿por **da**?, en p. 405 **es** por **est**, en p. 405 **auctore** por **actore**, en p. 406 **est** por **habetur**, en p. 446 **ex profeso** por **ex professo**, en p. 452 **Iudeorum** por **Iudaeorum**, en p. 463 **est** por **este**, en p. 464 **auxilis** por **auxiliis**, en p. 472 **possidentis** por **possidetis**.

verso virgiliano **Tu regere imperio populos, Romane, memento**⁷.

Otras veces hay adiciones como en **non inscribunt** por **inscribunt** (p. 323) y **Saepe homo** por **Saepe** (p. 325) o cambio de orden de las palabras: **mortalium nemo** por **nemo mortalium** (p. 295), **oportet...habere** por **habere... oportet**, **alea iacta est** por **iacta alea est** (p. 337).

II. Seguramente que con el propósito de facilitar o de dirigir la atención a contenidos fundamentales de la expresión de un pensamiento se procede con frecuencia en el libro a simplificar los textos originales, de suerte que resulta un texto abreviado y por lo general alterado, y por supuesto distinto del que el autor redactó. Debió en estos casos advertirse siempre de la modificación que se hacía agregando una leyenda como "basado en", "cf.", etc. junto al autor o fuente que se consigna. Por ej. en p. 35 hallamos **Os homini sublime dedit caelumque videre**, sin el **iussit** del verso siguiente del que depende **videre**. En p. 40 se transcribe un verso que sintácticamente es una de acusativo con infinitivo: **Nullam rem e nihilo gigni divinitus umquam**, pero se omite el subordinante **principium cuius hinc nobis exordia sumet** (v. 149). Más frecuente todavía es que las subordinadas de acusativo con infinitivo se conviertan en independientes. Así ocurre con el **Inter os et offam multa intervenire possunt** (p. 48), que está por **Saepe audivi inter os atque offam multa intervenire**

7 Hay omisiones también en: p. 32 **vivimus** por **enim vivimus**; p. 44 **volat** por **volat enim**; p. 57 **rebus** por **rebus enim**; 67 **Nemo** por **Nemo enim**; 75 **tota** por **tota enim**; p. 82 **undique** por **undique enim**; p. 185 **Tranquillo** por **Tranquillo enim**; p. 250 **Nemo** por **Nemo enim**; p. 271 **Dedit** por **Dedit enim**; p. 289 **Omnium** por **Omnium enim**; p. 297 **Ipsa** por **Ipsa enim**; p. 314 **Divitiae** por **Divitiae enim**; p. 317 **Paupertas** por **Paupertas enim**; p. 337 **Non** por **Non enim**; p. 346 **est** por **est enim**; p. 349 **cordis** por **enim cordis**; p. 349 **quod** por **enim quod**; p. 350 **admiratio** por **enim admiratio**; p. 377 **umquam** por **enim umquam**; p. 397 **brevem** por **enim brevem**; p. 401 **lucet** por **enim lucet**; p. 410 **est, ut** por **est enim, ut**; p. 50 **malignitatis** por **autem malignitatis**; p. 92 **ex** por **autem ex**; p. 136 **invenit** por **autem invenit**; p. 210 **regere** por **autem regere**; p. 348 **tenet**

posse. Lo mismo en p. 180 **Dei fortioribus adsunt por Admonebat... deos fortioribus adesse**⁸.

Igualmente se presentan como principales, proposi

por **autem tenet**, p. 235 **apertae por atque apertae**, 397 **Legum por Legum denique idcirco**, 387 **Bella plus quam civilia por Bella per Emathios civilia campos**; p. 24 **a por ergo a**; p. 346 **Deus por ergo Deus**; p. 54 **vita por vita est**; p. 135 **ingratus por ingratus est**; p. 258 **semel por semel est**; 325 **nullum por nullum est**. p. 140 **tibi por et tibi**; p. 373 **ventus por et (at) ventus**; p. 141 **amicitia por in amicitia**; p. 34 **quaero por inquit quaero**; p. 107 **circumspiciendum por inquit circumspiciendum**; p. 126 **nescire por inquit nescire**; p. 161 **sapiens por inquit sapiens**; p. 176 **nimirum por inquit nimirum**; p. 223 **si por inquit si**; p. 370 **dum por inquit dum**; p. 50 **aliena por Lucili aliena**; p. 341 **fortunaee por meae fortunaee**; p. 219 **in por primum in**; p. 46 **potius por potiusque**; p. 68 **habeo por habeoque**; p. 84 **supremum por supremumque**; p. 115 **aegrescit por aegrescitque**; p. 120 **crassa por crassaque**; p. 152 **crescit por crescitque**; p. 398 **plus por plusque**; p. 227 **haec por quidem haec**; p. 122 **vanae por quoniam vanae**; p. 157 **invidia por invidia quoniam**; p. 185 **quilibet por ut aiunt quilibet**; p. 193 **lupum por ut aiunt lupum**; p. 141 **Tu por tu vero**; p. 325 **Gloria por Gloria cur expetatur tamen**.

⁸ Más omisiones o alteraciones de este tipo: p. 81 **Imperatorem stantem mori oportere**; p. 92 **acerrimum ex omnibus nostris sensibus esse sensum videndi**; p. 105 **Cibi condimentum est fames, potionis sitis**; p. 122 **Gladiator in harena consilium capit**; p. 130 **Largitio**

ciones de **ut**: por ej. p. 20... **deum agnoscis** por **ut deum agnoscis**; p. 227... **longinqua sectamur** por ... **ut longinqua sectemur**⁹.

Proposiciones de relativo aparecen como principales: p. 254 **Usus omnium magistrorum praecepta superat**, por... (**ut adiungeretur**) **usus frequens, qui omnium ... superaret**¹⁰. Aparecen también principales en subjuntivo que en realidad están subordinadas por **cum**: p. 197 **Nil obstet tibi...**, por **cum.../ nihil obstet tibi**.

Hay, en fin, otros cambios, como por ej. el de acusativos por nominativos.: p. 210 **aurea mediocritas**, por **auream... mediocritatem diligit**; cambio de tiempo y número

fundum non habet; p. 136 **Amicitiae immortales, mortales inimicitiae esse debent**; p. 139 **Communia sunt amicorum inter se omnia**; p. 140 **Multi modii salis simul edendi sunt, ut amicitiae munus expletum sit**; p. 164 **Consuetudine quasi alteram quandam naturam effici**; p. 165 **vulpes pilum mutat, non mores**; p. 167 **Balbus melius balbi verba cognoscit**; p. 184 **Mater timidi flere non solet**; p. 185 **Canis timidus vehementius latrat quam mordet**; p. 205 **Altissima quaque (sic) flumina labuntur sono**; p. 230 **Veritas filia temporis**; p. 234 **Mendacem memorem esse oportet**; p. 298 **Hic porci cocti ambulant**; p. 328 **Contemptu famae contemni virtutes**; p. 340 **Rebus secundis etiam egregios duces insolescere**; p. 358 **Nullum esse librum tam malum, ut non aliqua parte prodesset**; p. 358 **Multum legendum esse, non multa**; p. 366 **Boni pastoris est tondere pecus, non deglubere**; p. 377 **Minui iura, quotiens gliscat potestas, nec utendum imperio, ubi legibus agi possit**; p. 378 **Nullum est imperium tutum, nisi benevolentia munitum**; p. 389 **Nihil in bello oportet contemni**.

9 Otros ejemplos; p. 272 **Officii fructus sit ipsum officium**, por ... **ut officii...**; p. 296 **Neve putes...**: no es prohibitiva sino dependiente del verbo **vereor** que está en el verso anterior; p. 444 **Desinit in piscem**, por **ut... desinat in piscem**.

10 También p. 239 ... **vivere est cogitare** por... **cui vivere est cogitare**; p. 391 **Miseram servitutum falso pacem vocant**, por (**admonebat malorum**) **quae... miseram... vocarent**; p. 392 **Numquam destiterit**, por **qui... numquam...**

en el verbo: p. 438 **Bis repetita placent**, por **haec /pictura, poesis/ deciens repetita placebit**¹¹.

III. Además de notar la falta del signo de interrogación final, como en p. 59 después de **venit**¹², señalemos la inconveniencia de no presentar siempre la transcripción de versos con la estructura que tienen como tales o indicándose de alguna manera que lo son. En p. 293, por ejemplo, tenemos: **Quis talia fando temperet a lacrimis?**, por ... **Quis talia fando /.../ temperet a lacrimis?** Como, por otra parte, en la indicación de pasajes poéticos de dos o más versos sólo se indica sistemáticamente en la numeración el primero, como en el presente caso, en que se dice: (Virgilio, Eneida) 2, 6, en lugar de 2, 6... 8, la posibilidad de confusión es casi completa¹³.

IV. Se procede también a una alteración de textos con la particularidad de darlos por idénticos en dos autores o más, sin hacerse una advertencia con un "basado en", "cf.", etc. En p. 148 se encuentra **Amantes, amentes**, que se atribuye a Plauto, **Mercator** 81 y a Terencio, **Andria** 218, y que en realidad corresponde a un **amens amansque**

11 Asimismo hay verbos en infinitivo por formas personales: **Oleum et operam perdere** por **oleum et operam perdidit**; hay otros cambios de construcciones y de complementos preposicionales.

12 También en p. 108 después de **plenum**; p. 233 después de **fateri**; p. 259 después de **iuventutem**; p. 353 después de **vetus**; p. 394 después de **everti**.

13 Falencias semejantes tenemos en: p. 57 **fortiter...** que inicia otro verso; p. 74 **at nemo...** que inicia otro verso; p. 81 **habet** no es de otro verso; p. 98 **usque ad mala** es de otro verso; p. 129 **quantum bono malefacere** es de otro verso; p. 136 **nomen** finaliza el verso anterior; p. 145 **qui nihil amat** es del verso siguiente; p. 149 **oportet aqua** es del verso anterior; p. 167 **in tergo est**, que es del mismo verso; p. 205 **spectentur ut ipsae** es final del mismo verso; p. 309 **in herba est** pertenece al verso siguiente; p. 353 **viribus** es del verso siguiente; p. 354 **interpres** es del verso siguiente.

del primero y a un **amentium haud amantium** del segundo¹⁴.

V. Generalmente se indica la fuente o autor después de la transcripción de cada texto. Varias veces eso no se hace y no se da la menor pista, a diferencia de lo que hacen, por ejemplo, De Mauri y Fumagalli con el **memento mori** de p. 75¹⁵.

Para algunos textos se da sólo el nombre del autor, sin indicación de obra ni pasaje, como por ejemplo, para el **Natura abhorret vacuum** de Descartes, de p. 41¹⁶.

14 Eso ocurre igualmente en: p. 26 **Non in solo pane vivit homo sed /in/ omni verbo quod procedit de ore Dei**, que en Deut. 8, 3 es (... **ut ostenderet tibi quod**) **non ... quod egreditur**, y en Lucas, 4, 4 (**quia**) **non... verbo dei**; p. 31 **Reddite quae sunt ...**: en Mateo y Lucas es **Reddite ergo quae...** y en Marcos **Reddite igitur quae...**; p. 175 **Acta agere**: en Terencio se halla **Actum**, aiunt, **ne agas**, en Cicerón **acta agimus** y en Livio... **rem actam agi**; p. 203 **Vanitas vanitatum et omnia vanitas**: en Eclesiastés 12, 8 es **Vanitas vanitatum, dixit Ecclesiastes et omnia vanitas**; p. 205 **Sic erunt novissimi primi et primi novissimi**: en Marcos encontramos **Multi autem erunt primi novissimi et novissimi primi**, y en Lucas **et ecce sunt novissimi qui erunt primi et sunt primi qui erunt novissimi**; en p. 243 **In scirpo nodum quaerere**: en Terencio es **nodum in scirpo quaeris**; p. 292 **Hinc haec /sic/ lacrimae**: en Horacio es **Hinc illae lacrimae**; p. 364 **Nemo propheta acceptus est in patria sua**: Mateo dice **Non est propheta sine honore nisi in patria sua et in domo sua**, Marcos, **Non est propheta sine honore nisi in patria sua, et in domo sua, et in cognatione sua**; p. 376 **Omnis potestas a Deo**: en Proverbios 8, 15 se lee **Per me reges regnant et legum conditores iusta decernunt**, en San Juan 19, 11 **Non haberes potestatem adversum me nullam, nisi tibi datum esset desuper**, y en S. Pablo, **A los Romanos 13, 1, non est enim potestas nisi a Deo**.

15 DE MAURI, *op. cit.* p. 381; FUMAGALLI *op. cit.* N° 883.

16 Igual cosa sucede con los textos, entre otros, de Grotius (p. 101), Justiniano (p. 234), S. Agustín (p. 267), Coke (p. 342), Ulpiano (p. 394), San Alberto Magno (p. 424).

Alguna vez a un mismo autor se lo llama de dos maneras: "San Cipriano" (p. 29 y 30) y "San Cebrián" (p. 76 y p. 266).

Hay ocasiones en que se da el autor y la obra, o sólo el autor, pero sin indicación del pasaje, como en pág. 82 donde se dice simplemente "Plinio, Epístolas", o en p. 306 "Virgilio, Eneida", o p. 448 "Virgilio en la Eneida"¹⁷, o p. 131 "Publilio Siro"¹⁸.

Se da también numeración equivocada de los pasajes: por ej. p. 25 Confesiones 11, 1, 1, por **1, 1, 1**; p. 146 Lucrecio 6, 1283, por 4, 1283¹⁹.

En p. 105 se consigna simplemente como Adagio antiguo el **Pinguis venter non gignit sensum tenuem** y no se dice que se encuentra en S. Jerónimo, **Ep.** 52, 11, 25; en p. 380 se da como Aforismo medieval el verso de Horacio, **Epi.** 1, 18, 86 **Dulcis inexpertis cultura potentis amici**.

El **lustus ut palma florebit** de p. 271 no lo hallamos en San Juan 7, 24, sino en **Salmos** 91, 13 y el atribuir en p. 444 a Homero y no a Horacio el **Arte Poética** de que procede el **Desinit in piscem**, no se concibe sino como una verdadera y seria distracción.

17 Se trata, respectivamente, de **Ep.** 5, 5, 4, **En.** I, 460, **En.** I, 188 y 6, 158.

18 Según ed. Loeb corresponde a P. SIRO, N° 274. Cuando se da la numeración junto al nombre de Siro ella es distinta de la empleada por Loeb.

19 Otras equivocaciones de este tipo son: p. 23 Sabiduría, 13, 1 por 15, 3; p. 76 San Cebrián **Ep.** 58, 2, 3 por 58, 3, 2; p. 79 III Timoteo por II Timoteo; p. 92 **Truculentus** 498 por 489; p. 97 **Historia Natuta**, 25, 36, 12 por 35, 36, 12; p. 99 **De Officiis** 1, 45, 151 por 1, 42, 151; p. 103 **Tusculanas** 38, 92 por I, 38, 92; p. 108 **Epístolas** 1, 15, 19 por 1, 5, 19; p. 108 **Epístolas** 1, 191, 6, por 1, 19, 6; p. 124 **De Officiis** 1, 151, 49 por 1, 15, 49; p. 125 **Trinumus** 430-431 por 430; p. 158 **Epístolas** 1, 18, 77 por 1, 18, 82; p. 227 **ad Marciam** 1, 1, 116 por 16, 8; p. 230; Gelio, 12, 11, 2 por 12, 11, 7; p. 274 **Phaedra** 589, por 598; p. 285 **Amores** 14, 43, por II, 14, 43; p. 368 **Stilichonis** 168, por I, 168.

VI. Así como se omiten en los textos latinos transcritos, según hemos dicho más' arriba, conjunciones, adverbios, etc., sin ninguna indicación de que tales omisiones se hacen, así también se omiten con frecuencia en la traducción esas mismas palabras y otras cuando figuran en los textos, sin señalar tampoco la omisión. **Enim** y **autem** encabezan la lista de las conjunciones²⁰. Por el contrario otras veces se añaden en la traducción palabras que no están en el texto latino, como "y", "pero"²¹.

20 Véase para **enim** p. 22 "El (Dios)..." p. 23 "La fuerza..."; p. 49 "la naturaleza..." p. 55 "Una vida..."; p. 83 "La vida..."; p. 115 "El médico..."; p. 118 "El cuerpo..."; p. 119 "Nuestros..." p. 137 "El amigo..."; p. 156 "Es un vicio..."; p. 189 "La casa..."; p. 191 "¿Qué..."; p. 204 "Con una..."; p. 224 "Nunca..."; p. 232 "No todo..."; p. 259 "¿Qué mayor..."; p. 266 "Nadie..."; p. 274 "Mal van..."; p. 282 "No hay..."; p. 288 "Una juventud..."; p. 293 "Deprisa..."; p. 300 "Nada hay..."; p. 352 "Tú, César..."; p. 373 "Los votos..."; p. 389 "De poco..."; p. 393 "La discordia..."; p. 394 "¿Qué casa...". Para **autem** véase p. 29 "Esta es..."; p. 39 "En todas..."; p. 68 "¿Hay..."; p. 82 "Siempre..."; p. 99 "De todas..."; p. 126 "Cuando..."; p. 184 "Escapar..."; p. 255 "Probadlo..."; p. 297 "Nadie puede..."; p. 330 "No hay..."; Entre otras omisiones de traducción están también las de **igitur**: p. 72 "Nada..."; p. 121 "Nunca..."; p. 142 "No excusa..."; de **itaque**: p. 25 "Que ninguno..."; de **at**: p. 121 "La fama..."; de **et** (con sign. de 'también, incluso'): p. 64 "... así serán...", p. 210 "... si no sabe...", p. 245 "de vez en cuando...", p. 304 "Quizás algún día..."; p. 376 "...de quien...", de **iam** p. 30 "No puede...".

21 Para "y" véase: p. 50 "y aborrecer..."; p. 73 "... y ésta perece"; p. 87 "...y los ojos..."; p. 102 "... y estarás salvado"; p. 132 "... y da mucho..."; p. 164 "...y en ello..."; p. 213 "...y yo un joven..."; p. 214 "... y el otro..."; p. 255 "... y conservad..."; p. 273 "...y todos..."; p. 273 "... y la fortuna...". Para "pero", véase: p. 120 "...pero no puedo..."; p. 189 "...pero ésta no ha de..."; p. 207 "...pero cultiva..."; p. 215 "...pero escruta..."; p. 225 "...pero hago..."; p. 275 "...pero no he merecido..."; p. 281 "...pero la culpa...".

Se omite también la traducción de otras palabras²² y se añaden en la traducción otras que no están en el texto latino²³.

VII. En p. 280 **Ventum semiabunt** (sic) **et turbinem metent** se traduce "Quien siembra vientos recoge tempestades" y a continuación se agrega: "La traducción literal es 'sembrarán viento y recogerán huracán' ". Este criterio de dar una traducción libre y otra literal no se mantiene a lo largo del libro, por lo cual reconocemos que a sabiendas el autor no se ata a traducciones muy ceñidas.

El texto de Claudiano de p. 329 citado por nosotros más arriba **Minuit praesentia famam** está traducido "La fama disminuye con la presencia"; fácilmente se advierte que se han alterado las funciones sintácticas del texto latino en la traducción castellana haciendo del sujeto **Praesentia** un complemento circunstancial, y del complemento directo **famam**, el sujeto. A nuestro juicio, con tal procedimiento, aceptable en principio, se pierden valores de expresividad, como en este caso el de la personificación o animización representado aquí por **praesentia** como sujeto de

22 Por ej. **virtutem tuam** (p. 23), **Dei** (p. 30), **puto** (p. 33), **nescit** (p. 50), **denique** (p. 50), **saepe** (p. 76), **quidem** (p. 87), **sit**, **adsit** (p. 106), **ipsi** (p. 124), **et...** **et** correlativos (p. 126), **-que ... -que** correlativos (p. 127), **flatu suo** (p. 178), **nunc** (p. 178), **(ne) quidem** (p. 178), **magna** (p. 190), **usque adeo** (p. 198), **ipsa** (p. 199), **adiuncta** (p. 203), **nobis** (p. 215), "siempre" (p. 228) **mater** (p. 238), **mortalium** (p. 239), **certa** (p. 245), **ipse** (p. 264), **omne** (p. 264), **ipsis** (p. 268), **demum** (p. 281), **alga** (p. 312), **bene** (p. 340).

23 "siempre" (p. 21), "posibilidad" (p. 35), "ya" (p. 44), "aún" (p. 48), "pronto" (p. 59), "todos" (p. 73), "entero" (p. 73), "siempre" (p. 73), "nos" (p. 94), "ya" (p. 129), "hasta" (p. 157), "vuelve a" (p. 178), "o (llevas)" (p. 189), "alguien" (p. 217), "muy" (p. 226), "siempre" (p. 226), "me limitaré" (p. 231) "delante" (p. 251), "de paso" (p. 251), "en manos...en manos" (p. 252), "luego" (p. 258), "Ninguna" (p. 262), "otro" (p. 267), "es como" (p. 272), "de nuestras faltas" (p. 280), "muy" (p. 281), etc.

la acción del verbo **minuit** que recae sobre el acusativo **famam**.

En ese entendimiento y abarcando otros aspectos indicaremos a continuación algunas traducciones que no nos conforman totalmente:

1) las de "ánimo", para **animum** (p. 46), "encierran", para **versant** (p. 118), "al bondadoso", para **bono** (p. 296), "condimento", para **condimentum** (p. 304);

2) las de "muy ávido", para **avidus** (p. 79), "más vulgares", para **vulgaria** [sic] (p. 104), "lo que está bien", para **meliora** (p. 225), "bueno", para **optimum** (p. 226), "lo bueno", para **praeclara** (p. 262), "hombres", para **homunculi** (p. 36), "letras", para **litterulas** (p. 252);

3) las equívocas de "mortales", para **mortalia** (p. 21) y **mortales** (p. 136)²⁴;

4) las de "si quieres que te amen", para **si vis amari** (p. 146), "para ser amado", para **ut ameris** (p. 146), "o llevas la carga o dejas el cargo", para **fer onus vel defer honorem** (p. 189), "nada te detiene", para **Nihil obstet** (p. 197)²⁵, "... de una cosa...", para ... **ex quo...eius** (p. 212), "... cuando se intenta conseguir con dinero lo que debe obtenerse con virtud", para ... **cum quod virtute effici debet, id temptatur pecunia** (p. 274): no se le ha dado a la traducción el valor de intensidad que tiene la anticipación de la proposición de relativo en estas dos últimas frases; "si algún hombre se divierte...es que está sano", para **si quem delectet ... amentia verset** (p. 241): se trata de un período hipotético posible; "¿Cuánto ignoramos!", para **Quantum est quod nescimus!** (p. 250), "Los saberes que no se ven son como los tesoros escondidos: no sirven para nada", para **Scientiae non visae**,

24 En p. 100 **Otia corpus alunt, animus quoque pascitur illis** se traduce "El ocio alimenta el cuerpo y también el espíritu": se produce la duda de si "el espíritu" es c. directo o sujeto. En p. 213 el "no lo hubiera sufrido" podría interpretarse que se refiere a la primera persona, a una tercera o a Planco.

25 **Nihil obstet** está subordinado a un **cum** del verso 38.

ut thesauri absconditi, nulla est utilitas (p. 252)²⁶; "lo que hace daño enseña", para **nocumentum documentum** (p. 255); "se olvida", para **dediscendum** (p. 258), "esto sería añadir a la injusticia un daño", para **ad damnum adderetur iniuria** (p. 268); "Peores males habéis soportado", para **O passi graviora** (p. 302); "mientras luchan por separado, son vencidos todos juntos", para **Ita singuli pugnant, universi vincuntur** (p. 394).

5) las de "al cabo de cada día", para **in diem** (p. 59), "en una noche", para **in... noctem** (p. 82); "mal se quiere el enfermo que coge por médico a su heredero", para **Male secum agit aeger, medicum qui haeredem facit** (p. 116): el sentido es "... por heredero a su médico"; "hay lágrimas en las cosas", para **Sunt lacrimae rerum** (p. 124), "no llesves leña", para **non ligna feras** (p. 129); no se trata de una prohibitiva, sino de una apódosis cuyo verbo en subjuntivo tiene valor potencial, en relación con una prótasis comparativa **insanius ac si... malis...**. Llamativa es la traducción "No aprendemos en la vida sino en la escuela", para la conocida crítica de la educación, de Séneca, **Non vitae sed scholae discimus** (p. 259): esto es, se interpretan **vitae** y **scholae** como locativos.

VIII. Como dijimos al comienzo las traducciones no van generalmente acompañadas de aclaraciones o de su contexto. Así por ejemplo en p. 202 se traduce simplemente por "A río revuelto, ganancia de pescadores" el aforismo medieval **Flumen confusum reddit piscantibus usum** y no se dice que esa traducción está hecha con un aforismo castellano que no se corresponde con la estructura sintáctica de la frase en latín. Por el contrario en p. 223 se traduce literalmente **Silentium videtur confessio** por "El silencio parece una confesión" y se agrega que esta expresión latina equivale al castellano "el que calla otorga" lo mismo que la siguiente **Qui tacet consentire videtur**, y de esta última

26 En la traducción anterior se simplifica la sintaxis, en ésta inversamente se agrega una proposición con el verbo "son", además de tomarse como nominativos plurales **scientiae non visae** y **thesauri absconditi** en lugar de genitivos singulares.

se agrega que es una máxima procedente de una decretal de Bonifacio VIII.

Tampoco en el Apéndice son abundantes las ampliaciones o los contextos de las traducciones. Es el caso del **De visu** (p. 444), traducido "De vista": con esa simple traducción podría interpretarse "no a fondo, poco", en lugar de "por haber visto, no de oídas".

Aurea mediocritas, que aparece en p. 210 y en p. 438, lleva la aclaración de que se trata de una expresión tomada de Horacio, no en la p. 210 sino en la otra. Hubiera sido conveniente que se hiciera al revés y que en la p. 438 hubiera un "Véase" que remitiera a la p. 210. Igualmente podría haberse hecho una remisión con un "cf", por ejemplo, en expresiones con alguna semejanza entre sí, tales como la recién mencionada **De visu** y **De auditu**, de p. 442²⁷.

Al finalizar estas observaciones no podemos desconocer que en nuestras propias tareas de publicación, por diversos motivos, no faltan las faltas, por lo que, en términos también de lo que podría ser otro de los "aurea dicta" de este libro creemos que nos cabe la conclusión siempre vigente de la fábula de Fedro: **alii simul delinquant, censores sumus**.

A. R. Bujaldón

27 En cambio pensamos que, por ejemplo, es preferible no hacer afirmaciones precisas si no estamos seguros de ellas, como la que se hace en p. 471 a propósito de **Tu quoque, fili mi**, respecto a una adopción de Bruto por César.